

1. Bücher/ Books

1980

Semiotik des Avantgardetextes. Gesellschaftliche und poetische Erfahrung im italienischen Futurismus. Studien zur Vergleichenden und Allgemeinen Literaturwissenschaft 18, Metzler, Stuttgart, 262 S./pp.

1990

Der subjektive Raum

Band/Vol. 1: *Die Theaterutopien Stéphane Mallarmés, Alfred Jarrys und Raymond Roussels: Sprachräume des Imaginären*, 300 S./pp., Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Band /Vol. 2: *"... der Ort, wo das Denken seinen Körper finden soll": Antonin Artaud und die Utopie des Theaters*, 160 Seiten, Gunter Narr Verlag, Tübingen

1992

Bataille lesen: Die Schrift und das Unmögliche (Coeditor Georg Maag), 138 S./pp., Wilhelm Fink Verlag, München.

1998

Grenzgänge: Das Theater und die anderen Künste (coeditor with/ mit Gabriele Brandstetter und Markus Weißendorf), Tübingen: Narr

2004a

Alfred Jarry, *César-Antéchrist* [1895], kritische Ausgabe/ critical edition , nach der Originalausgabe/ after the original edition, mit Präsentation und Kommentar with presentation and commentary in: Alfred Jarry, *Oeuvres*, Edition unter der Leitung von/ under direction by Michel Décaudin, édition Robert Laffont, Paris, collection „Bouquins“, S./pp.85-143, S./pp. 1269-1271.

2004 b

Alfred Jarry, *L'amour en visites* [1889], critical edition of the original edition/ Kritische Ausgabe nach der Originalausgabe, mit Präsentation und Kommentar/ with presentation and commentary in: Alfred Jarry, *Oeuvres*, Werkedition unter der Gesamtleitung von/ edition of his works under the direction of Michel Décaudin, édition Robert Laffont, Paris, collection „Bouquins“, S./pp. 625-681; S./pp. 1295-129.

2006

El espacio subjetivo. Antonin Artaud y la utopia del teatro, Buenos –Aires: ediciones artedelsur.

2008

Das Reale und die (neuen) Bilder. Denken oder Terror der Bilder, Frankfurt/Main : Peter Lang

2012

Medien der Auferstehung, Frankfurt/Main : Peter Lang

2014a *Die soufflierte Stimme: Text, Theater, Medien. Schriften zur Stimme (1979-2012)*, Frankfurt/Main: Peter Lang

2014b *Les corps de l'audible. Écrits français sur la voix (1979-2012)*, Frankfurt/Main, Peter Lang.

2. Aufsätze und Artikel/ Essays and Articles

1977

"Vom Übersetzen zum Übertragen: *Paradis*", in: *Akzente* 5, Okt., 416-419

1979

- a) "Zur Dialektik von Sozialität und Asozialität in den Avantgarden", in: Rolf Klopfer et altri (Hrsg./ed.), *Bildung und Ausbildung in der Romania*, Bd. I: *Literaturgeschichte und Texttheorie*, München, 237-353.
- b) "Robert Wilson in Germania: "D D + D", in: *Spirali* 6/7, *Rivista Internazionale di Cultura*, Mailand/Milan.
- c) "Viaggi dell'occhio". (Zu Mabou Mines, Becketts, *The Lost Ones*), in: *Spirali* 9, *Rivista Internazionale di Cultura*, Mailand/Milan.

1980

- a) "Sinntriften vom Dialog zum Polylog. Über Richard Foremans römisches Stück *Luogo + Bersaglio*". In: *Theater heute* 9, 23-25.
- b) "Bemerkungen zu einigen A(h)nzeichen von Performance in New York". In: *Theater heute* 11, 46-47.
- c) "Sur le cinéma allemand ou qui a peur du méchant loup?" In: *Art press* 42, Paris, 21-23.

1981

- a) "Gesto di verità o verità del gesto?" (zur Inszenierung der Hitlerrede). In: Armando Verdiglione (Hrsg.), *La verità. Atti del convegno di Parigi 1980 "La vérité"*, Feltrinelli, Mailand, 171-176.
- b) "Intorno a un effetto di Paradiso". In: *Spirali* 26, Mailand.
- c) "Performance à New York". In: *Spirali*, Mailand, 22-23.
- d) "Zur Raumkonstruktion im Theater: Zeichenfunktion und Zeichenprozeß". In: Annemarie Lange-Seidel (Hrsg.), *Zeichenkonstitution. Akten des 2. Semiotischen Kolloquiums Regensburg 1978*, Band I, de Gruyter, Berlin/New York, 306-315.

- e) "Autour de la voix au théâtre: voie de texte ou texte de voix? In: Chantal Pontbriand (Hrsg./ed.), *Performances, Text(e)s & Documents. Actes du colloque: Performance et multidisciplinarité: Postmodernisme, 1980*, Parachute, Montréal, 101-109; in: Bruno Gentili e Giuseppe Paioni (Hrsg./ed.), *Oralità. Cultura, letteratura, discorso. Atti del convegno internazionale (Urbino 21-25 luglio 1980)*, edizioni dell' Ateneo, Florenz, 663-674.

1982

- a) "Die soufflierte Stimme. Klangtheatralik bei Schoenberg, Artaud, Jandl, Wilson und anderen." In: *Theater heute* 1, 45-51.
- b) "Intorno all' esplorazione del godimento della madre lingua tedesca" (zu Philippe Sollers; *Paradis*), in: *Spirali* 38.
- c) "Gedanken zum Schreiben auch von Frauen". In: Henning Krauß/Reinhard Wolff (Hrsg./ed.); *Psychoanalytische Literaturwissenschaft und Literatursoziologie. Akten der Sektion 17 des Romanistentags 1979* in Saarbrücken, Lang, Frankfurt/Main Bern, 75-84.
- d) "Entre clameurs et citations: La voix soufflée". In: *Spirales, Journal international de culture* 16, Paris, 43-46.
- e) "Il teatro della parola in Artaud". In: *Spirali* 42, Mailand.
- f) "Vom kollektiven zum singulären Prozeß: Zur Konzeption des Theaters der Grausamkeit in Antonin Artauds späten Schriften". In Konrad Schoell (Hrsg./ed.), *Avantgardetheater und Volkstheater. Studien zu Drama und Theater des 20. Jahrhunderts in der Romania*, Lang, Frankfurt/Main, Bern, 109-131.
- g) "Bob Wilson: Un théâtre de la mémoire". In: *Art press* 64, Paris, 20-23.

1983

- a) "Geste de vérité ou vérité du geste?" In: *Théâtre Public* 51, Paris-Gennevilliers, 16-19.
- b) "Robert Wilson: CIVIL warS". In: *Art press* 73, Paris, 12-13.
- c) "Vers un art total: entre éternité et infini". In: *Art press* 75, Paris 33-35.
- d) "Experimental Theatre and Semiology of Theatre: The Theatricalization of Voice". In: *Modern Drama*, vol. XXVI, 4, Toronto, 510-517.
- e) "Zwischen Hören und Sehen: Performance als Musikraum und Körpertext". In: *Rhein-Neckar-Zeitung*, Heidelberg, 25.XI.; french. Version in: *Art press*, n. 78 février.

1984

- a) "La construction de dispositifs subjectifs dans le théâtre postmoderne: Quelques considérations autour du théâtre de Robert Wilson". In: Tasso Borbé (Hrsg./ed.), *Semiotics Unfolding. Proceedings of the International Association of Semiotic Studies. Vienna July 1979*, Vol. III, Mouton, Berlin, New York, Amsterdam.,1619-1625.
- b) "San Pier Paolo oder 'Alles ist Paradies in der Hölle' (Sade). Über Pier Paolo Pasolini". In: Hans Jürgen Heinrichs (Hrsg./ed.), *Der Körper und seine Sprachen*, Qumran, Frankfurt/Main, 61-91, 146.
- c) "Dr. C. G. Jung, sauveur de l'âme totale. In: *Art press* 85, Paris, 42-44.
- d) "Die Theatralisierung der Stimme im Experimentaltheater". In: Klaus Oehler (Hrsg./ed.), *Zeichen und Realität. Akten des 3. semiotischen Kolloquiums Hamburg 1981*, Stauffenberg Verlag, Tübingen, 1007-1021.
- e) "Geisel der Bilder? Arnold Schoenbergs Oper *Moses und Aron* im Nationaltheater Mannheim". In: *Die Theaterillustrierte*, Oktober/November; french Version in: *Art press* 83, Paris.

1985

- a) "Bérénice de Grüber: l'espace de la voix soufflée. In: *Art press*, 89, Paris.
- b) "Der Aufstand der Rheintöchter oder Verdis König Ubu". In: *Die Theaterillustrierte* 3, Heidelberg.
- c) "Ein Theater des Gedächtnisses: Das Theatralische in Artauds *Théâtre Alfred Jarry* (1926-30). In: Erika Fischer-Lichte (Hrsg./ed.), *Das Drama und seine Inszenierung*, Niemeyer, Tübingen, 106-119.
- d) "Der heilige Blick. Zur Analyse des Heiligen in den Filmen Pier Paolo Pasolinis". In: Hermann Wetzell (Hrsg.ed.), *Pier Paolo Pasolini*, in: *MANA, Mannheimer Analytica* 2, 1984, 103-115.
- e) "Das Kameraauge des postmodernen Theaters". In: Christian W. Thomsen (Hrsg./ed.), *Studien zur Ästhetik des Gegenwartstheaters*, Reihe Siegen 58, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg 46-70.
- f) "Théâtre expérimental et sémiologie du théâtre: La théâtralisation de la voix". In: Josette Féral (Hrsg./dir.), *Théâtralité, écriture et mise en scène*, Brèches, Hurtubise hnh, Ville de Lasalle, Quebec, 141-164.
- g) "Die Videoschrift eines Atems: Philippe Sollers, Schriftsteller". In: *Schreibheft. Zeitschrift für Literatur* 26, Essen, 21-28.
- h) "Gott, der Name und die Schrift: Schreiben, sagt sie ...". In: Marguerite Duras, *Zerstören, sagt sie*, Dramatikerwerkstatt 3, TAT, Frankfurt/Main.

- i) "Ubu hétérologue: Quelques remarques sur Jarry, la littérature et le Mal". In: Henri Béhar et Brunella Eruli (Hrsg.), *Jarry et Cie. Communications du Colloque International (TNP 12-13 mai 1985), L'Etoile-Absinthe*, 25e-28e Tournées, Paris, 31-41.
- 1986
- a) "Die Passionen der unmöglichen Leidenschaft. Annäherung an das Universum der Marguerite Duras". In: *Theater heute* 1, Januar, 13-19.
- b) "Ombres d'une identité perdue". In: *L'Art du Théâtre* 2-3, TNP du Palais Chaillot, Paris, 21-30.
- c) "Blasons de l'Hétérogène en acte(s): Le théâtre emblématique de *César-Antéchrist*." In: *Revue des Sciences Humaines* 3, Lille, Sondernummer *Alfred Jarry*, 29-49.
- d) "Neobarock: Postmoderne und Avantgarde in Frankreich". In: *Wolkenkratzer Art Journal* 11/1, 50-51.
- e) "En ligne de site", in :Katalog/catalogue de/of *SITES: sculptures, installations*, Carrefour Création Contemporaine, Strasburg, 10 pp.
- f) "Futurismo & Futurismi" au Palazzo Grassi, Venise". In: *Bulletin de l'association franco-italienne de l'Histoire de l'Art*, Strasburg.
- 1987
- a) "Notes pour une nouvelle querelle des Bouffons" (ad Robert Wilsons Inszenierung von / version of C.W. Gluck, *Alceste*). In: *Art press* 112, Paris.
- b) "Corps emblématiques: Le théâtre postmoderne et la nouvelle danse". In: Michèle Fèbvre (Hrsg./dir.), *La danse au défi*, éd. Parachute, Montréal, 96-105.
- c) "Robert Wilson en Allemagne: "D D + D", in: *Drailles* 7/8, Nîmes, 1987, 65-76.
- 1988
- a) "Dante: Les machines du Bien et du Mal". In: *MANA - Mannheimer Analytica* 8: *Appareils et machines de représentation*, 191-203.
- b) "Vom Theater des Worts, das fehlt...". In: Ilma Rakusa (Hrsg./ed.), *Marguerite Duras. Materialien*, Suhrkamp Taschenbuch, Frankfurt/Main, 235-48.
- 1989
- a) StichwörterVoices: "Dante Alighieri", "Die göttliche Komödie", "Die Haut/La Pelle", "Curzio Malaparte", "Philippe Sollers" in: *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur*, Dortmund.
- b) "*I Magazzini* en scène", in: *Art press* 135, Paris, 54-56.

- c) "... eine Maschine, die die Bewegung des Denkens schriebe? Zu Gedächtnis und szenischer Schrift im zeitgenössischen Theater". In: *TheaterZeitSchrift* 29, Berlin, 101-111.
- 1990
- a) "Entre Paradis et Enfer: La transformation de l'espace intermédiaire de *La divina commedia* au XXe siècle", in: *Proceedings of the International Comparative Literature Association, Space and Boundaries München 1988*, Vol. 2, München, S. 553-559.
- b) "Raumtheater / Théâtres de l'Espace", in: Bernard Charles Metzger, *Peintures*, Galerie Jade, Colmar.
- 1991
- a) "Das Lachen Don Giovannis. Zu Georges Batailles Rezeption des 'dissoluto punito'", in: Peter Csobádi et altri (Hrsg./ed-), *Das Phänomen Mozart im 20. Jahrhundert*, Salzburg, 639-660.
- b) "Ein Raum für das Wort. Zum 'Teatro di Parola' des neuen Theaters in Italien", in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, Jg. 21, Heft 81, 53-69.
- c) "Dioptrique de corps", in: *PUCK*, 4: *Des corps dans l'espace*, Charlesville Mézières, 25-30.
- d) "Theater zwischen Auge und Ohr: Von Flauberts phantastischer Bibliothek zu Artauds Theater der soufflierten Stimme" in: *Der Prokurist* Nr. 6, Wien/Lana, 23-47.
- 1992
- a) "L'espace subjectif de la scène", Centro Internazionale di Semiotica e di linguistica, Università di Urbino, Documents de Travail 211, febbraio 1992, série F, 1-18 Seiten.
- b) "Sur l'herbe en talons aiguilles", in: *Pina Bausch, 1980*, Opéra du Rhin, Strasbourg, 14-19.
- c) "Heterologie und Repräsentation. Strategien des Lachens. Zu Georges Batailles *Le bleu du ciel*" in: Finter/Maag (Hrsg./dir.), 1992, 13-31.
- d) "Their Mistress' Voice: Der andere Schauplatz der Marguerite Duras" in: Barbara Scheel (Hrsg./ed.), *Die Sprachen des Theaters*, Documentation ITI (International Theatre Institute), Berlin, 40-60.

1993

- a) "Die Theatermaschine des heiligen Antonius" in: *Gießener Universitätsblätter*, Heft 1993, 87-101.
- b) "E bello raccontare i guai passati. Primo Levi, Schriftsteller und Zeuge" in: *RZLG/CHLR*, 49, 437-450.
- c) "Offrandes langagières: Scènes" in: Pierre Bazantay / Patrick Besnier (Hrsg./dir.) in: *Raymond Roussel: Perversions classiques*. Presses Universitaires de Rennes, Interférences, Rennes, 201-211.

1994

- a) "Disclosure(s) of Re-Presentation: Performance *hic et nunc*?" in: *REAL, Yearbook of Research in English and American Literature* 10, *Asthetics and Contemporary Discourse*, Edited by Herbert Grabes, Tübingen: Narr Verlag, 153-167.
- b) "Audiovision: Zur Dioptrik von Text, Bühne und Zuschauer", in: Erika Fischer-Lichte et alii (Hrg./dir.), *Arbeitsfelder der Theaterwissenschaft*, Forum Modernes Theater Schriftenreihe Band 15, Tübingen, 183-192.

1995

- a) "Goldoni sur les scènes de langue allemande", In: Ginette Herry (ed.), *Goldoni en Europe. Aujourd'hui - Et demain?*, éd.Circé, Strasbourg, 375-378.
- b) "Sur l'herbe, en talons aiguilles", in: *Puck 8, Ecritures. Dramaturgies*, 51-55.

1996

- a) "Der Körper und seine Doubles: Zur Dekonstruktion von Weiblichkeit auf der Bühne", in: *Forum modernes Theater* 1, 15-31.
- b) "Théâtres de vie, théâtres de medecine, théâtres: A propos du charlatan sur scène", in: Programm Goldoni/ Cimarosa, *Il mercato di Malmantile*, Opéra du Rhin Strasbourg, April 1996, 56-58.

1997

- a) "Sade's Theater der anderen Szene und seine Übersetzung", Programm André Wilms/D.A.F.Sade, *Die Philosophie im Boudoir*, Bayrisches Staatsschauspiel, Marstall, München.
- b) "Robert Wilson: L'enfant et la traversée du langage" in: *PUCK*, n.10: *L'enfant au Théâtre*, 28-32.
- c) "*Le Livre* de Mallarmé ou le rite du livre. Stratégies de l'hétérogène dans le rite et la performance" in: *Perspectives. Revue de l'Université Hébraïque de Jerusalem*, 4 : *Le Sacré dans la Littérature et les Arts*, 9-21.

- d) "Antonin Artaud and the Impossible Theatre. The Legacy of the Theatre of Cruelty", in: *The Drama Review* 41, 4 (T146), Winter, 15-40
- e) "Dioptrik des Körpers. Mit den Augen hören.", in: *Puck. Das Figurentheater und die anderen Künste*, 4: *Der Körper im Raum*, 25-30
- 1998
- a) "Rire d'Ubu: Notes sur les antécédents d'un nouveau type comique", in: *L'Etoile- Absinthe 77-78: Centenaire d'Ubu-Roi*, Communications du Colloque International, Société des Amis d'Alfred Jarry, Paris 143-157.
- b) "The Body and its Doubles: On the (De-)Construction of Feminity on Stage" in *Women & Performance. A Journal of Feminist Theory* 18 : *Staging Sound*, New York, 118-141
- d) "Das Reale, der Körper und die soufflierte Stimme: Artaud, heute" in: *Forum modernes Theater* Bd 13/1,3-17.
- e) "Theater als Lichtspiel des Unsichtbaren" in Theo Girshausen und Henry Thorau (Hrg./ed.), *Theater als Ort der Geschichte. Festschrift für Henning Rischbieter*, Velber:Friedrich Verlag 302-313.
- f) "Primo Levi's Stage Version of *Se questo è un uomo*" in Claude Schumacher (ed.), *Staging the Holocaust. The Shoah in Drama and Performance*, Cambridge/New York: Cambridge University Press 229-253.
- g) "Grenzgänge I. Grenzerfahrungen des Subjekts, Entgrenzungen des Theaters" in: G. Brandstetter, H. Finter, M. Wessendorf (Hrg./ed.), *Grenzgänge. Das Theater und die anderen Künste*, Tübingen: Narr, 3-11
- 1999
- a) "Poesie, Komödie, Tragödie oder die Masken des Unmöglichen: Georges Bataille und das Theater des Buches", in: Andreas Hetzel/Peter Wiechens (Hrg./ed.), *Georges Bataille. Vorreden zur Überschreitung*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 259-273.
- b) "Strategies of the Heterogeneous in Ritual and Performance: Mallarmé's *Livre* or the Rite of the Book", in: Shimon Levy (ed.) *Theatre and the Holy Script*, Brighton: Portland, Sussex Academic Press, 50-60.
- c) "Espace public, espace privé: Les hétérotopies de Sophie Calle": in: *PUCK. La Marionette et les autres arts* 12, 102-105
- 2000
- a) "Theatre in a Society of Spectacle", in Eckard Voigts-Virchow (Hg./ed.), *Dramatized Media/Mediated Drama*, CDE vol 7, Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 43-55

- b) "Kunst des Lachens, Kunst des Lesens: Zum Theater in einer Gesellschaft des Spektakels", in: Vittoria Borsò/ Björn Goldhammer (Hg./ ed.), *Moderne(n) der Jahrhundertwenden, Spuren der Moderne(n) in Kunst, Literatur und Philosophie auf dem Weg ins 21. Jahrhundert*, Baden-Baden: Nomos, Reihe Düsseldorfer Kommunikations- und Medienwissenschaftliche Studien, Bd.6, 439-451
- c) "Musik für Augen und Ohren: Godard, das neue Theater und der moderne Text" in: Volker Roloff/ Scarlett Winter (Hg./ed.), *Theater und Film in der Zeit der Nouvelle Vague*, Tübingen: Stauffenberg Verlag, 125-135
- d) "Théâtre d'ombres. Notes sur le théâtre et la technologie", in: *PUCK13, Langages croisés*, éditions Institut International de la Marionnette, Charleville - Mézières, 103-107

2001

- a) „Antonin Artaud und der surrealistische 'Bluff'. Bretons und Batailles Schatten auf dem Theater der Grausamkeit", in: Gisela Febel, Françoise Joly, Silke Pflüger (Hrg./ed.), *PARADOX oder Über die Kunst, anders zu denken. Mélanges für Gerd Schröder*, Stuttgart: quantum books, 208-218.
- b) „Corps proférés et corps chantés sur scène“ in: Sémir Badir/ Herman Parret (ed.) *Puissances de la voix. Corps sentant, corde sensible*, Limoges: PULIM, coll. Nouveaux actes sémiotiques, 173-188.
- c) „Texte, son et voix dans le théâtre de Heiner Goebbels“ in: *Théâtres en Bretagne*, 12, 4. Trimester: *A haute voix*, 25-28.

2002

- a) „Portrait de l'écrivain en jeune homme: Alfred Jarry, *L'Amour en visites*“, in: Beate Ochsner (Hrg./ed.), *JARRY: Le monstre 1900/ JARRY: Das Monster 1900, Medusa-Médias*, 4, Aachen : Shaker Verlag, 109-120.
- b) „Sprechen, deklamieren, singen: Zur Stimme im französischen Theater des 17. Jahrhunderts“ in: Anne Amendt-Söchting et altri (Hrg./ed.), *Das Schöne im Wirklichen – Das Wirkliche im Schönen. Festschrift für Dietmar Rieger zum 60.Geburtstag*, Heidelberg: C.Winter, 81- 91.
- c) „Raymond Roussel: inventeur d'un théâtre nouveau“, in : Programm für/for Giorgio Battistelli, *Impressions d'Afrique*, Opéra du Rhin Strasbourg/La Nuée Bleue, 60-65
- d) „Theater der Grausamkeit? Der 11. September und die Folgen: Terror und Spektakel“ in: *Frankfurter Rundschau*, 19.02.2002

- e) „Der imaginäre Körper: Text, Klang und Stimme in Heiner Goebbels' Theater“
in: Wolfgang Sandner I(Hg.)/ed., **Heiner Goebbels. Komposition als Inszenierung**, Berlin: Henschel, 108-113.
- f) „Chronik eines gesellschaftlichen Ereignisses“ (Zur Geschichte der Erstaufführung von Antonin Artaud“, **Die Cenci**), Programm Schauspiel Frankfurt.
- g) „Unser aller Theater der Grausamkeit?' Der 11. September – das Spektakel und das „Theater“, in: **Spiegel der Forschung. Wissenschaftsmagazin der Justus-Liebig-Universität- Giessen**, 19.Jahrgang, 2, Dezember, 85-87.
- h) "Intervokalität auf der Bühne", in: Hans Peter Bayerndörfer (Hrg.)/ed., **Stimmen, Klänge, Töne – Synnergien im szenischen Spiel**, Schriftenreihe Forum Modernes Theater Bd.30, Tübingen: Gunter Narr, 39-49

2003

- a) "Mime de voix, mime de corps : L'intervocalité sur scène", in: Christine Hamon-Siréjols/ Anne Surgers (Hg.), **Théâtre : Espace sonore, espace visuel**, Actes du colloque international organisé par l'université Lumière-Lyon 2 18-23 septembre, Presses Universitaires de Lyon, S.71-87
- b) „Komik des Sprachkörpers: Corneilles *Le menteur* und die Komik des Verses“
in: Eva Erdman (Hg./ed.), **Der komische Körper**, Bielefeld: transcript-Verlag, S. 230-238
- c) „Espectáculo de lo real o realidad del espectáculo? Notas sobre la teatralidad y el teatro reciente en Alemania“ in: **Teatro al Sur**. Revista Latinoamericana, Buenos Aires 25, octubre, 29-39.

2004

- a) Le théâtre de Raymond Roussel comme espace du sujet, in: **Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises**, 56, Mai 2004, S. 147-161.
- b) Georges Batailles unsichtbarer Film: Das Szenario *La maison brûlée* , in: Michael Lommel, Isabel Maurer Queipo, Nanette Rissler-Pipka, Volker Roloff (Hrg./ed.), **Französische Theaterfilme - zwischen Surrealismus und Existentialismus**, Bielefeld: transkript-Verlag, S. 85-107
- c) Cyberraum versus Theaterraum: Zur Dramatisierung abwesender Körper, in: Christoph Bieber, Claus Leggewie (Hrg.), **Interaktivität. Ein transdisziplinärer Schlüsselbegriff**, Frankfurt/ New York: Campus, S. 308-316.
- d) Identität und Alterität: Theatralität der performativen Künste im Zeitalter der Medien, in Walter Bruno Berg, Klaus Kiewert, Florencia Martin, Joachim Michael, Claudia Nogueira Brieger Nezis, Markus Klaus Schäffauer (Hrsg.)/ed., **„Fliegende Bilder, fliehende Texte. Identität und Alterität im Kontext von Gattung und Medium“**, Frankfurt/Main, Madrid: Vervuert, Reihe MEDIAmericana, 233-250

- e) Stimmkörperbilder : Ursprungsmythen der Stimme und ihre Dramatisierung auf der Bühne, in: Doris Kolesch und Jenny Schrödl (Hrsg./ed.) **Kunst-Stimmen**, Berlin: Theater der Zeit, Recherchen 21, 131-141
- 2005
- a) „Vom Buch zum Spektakel. Dantes Paradies als Theatermaschine“, in: Siegrid Schade, Thomas Sieber, Georg Christoph Tholen (Hrg./ed.), *SchnittStellen*, Basel:Schwabe, 45-62.
- 2007
- a) "E bello raccontare i guai passati. Primo Levi, Schriftsteller und Zeuge" in Feuchert et altri (ed.), *Literatur und Geschichte. Festschrift für Erwin Leibfried*, Frankfurt a. M.:Peter Lang, 2007, 83-97
- b) „A Teatralidade e o Teatro. Espetáculo do real ou realidade do espetáculo? Notas sobre a teatralidade e o teatro recente na alemanha" in: *Camarim*, ano 10, n°39, 1° semestre 2007, 8-19
- 2000
- a) Le mystère de la voix de la parole » in: **Claude Régy, études et témoignages**, réunis et présentés par Marie-Madeleine Mervant-Roux, Les Voies de la création théâtrale, vol.23, Paris, CNRS Editions, coll. Arts du spectacle , 2008, 294-303
- b) « Ikonophobie, Ikonophilie. Repräsentationen des Anderen oder Terror der Bilder“ , in Helga Finter (ed.), **Das Reale und die (neuen)Bilder. Denken oder Terror der Bilder** , Frankfurt/Main 2008, 17-34
- c) „Vorwort“, in: Helga Finter (Hrsg./ed.), **Das Reale und die (neuen)Bilder. Denken oder Terror der Bilder** , Frankfurt/Main 2008, 9-15
- d) „ Theater als Ort des Denkens, Vorwort » in Jean Luc Nancy, **Tragödie nach der Tragödie**, Stuttgart: Jutta Legueil, 2008
- 2009
- a) „La Marionnette et le cinéma d’art: Images animées, miroirs brisés, corps morcelés », in: *PUCK*, Revue de l’Institut Internationale de la Marionnette, Charlesville-Mézière. 2008, 57-62.
- b) „Mit den Ohren sprechen“ in: Nikolaus Müller-Schöll/ Heiner Goebbels (Hrg./ed.), **Heiner Müller sprechen**, Theater der Zeit, 2009, 62-73
- c) „Menschwerden: Strategien des Heterogenen in Klaus Michael Grübers *Bakchen*“ in: Gerald Siegmund (ed.), **Theater des Fragments**, transkript Verlag, Bielefeld 2009.

d.)“Voix divines, voix diaboliques: Colorature et mirlitons“ in: **PUCK 16: L’opéra des marionnettes**, 2009, 97-103

e) „Was singt ? Macht des Wortes, Macht der Stimme.“ (Conference at the Salzburg Festival /Vortrag bei den Salzburger Festspielen 2009)

http://www.festspielfreunde.at/deutsch/dialoge2009/dia03_finter.pdf

2010

a) „L’écho de la scène“, in: **Philippe Lacoue-Labarthe. La césure et l’impossible**, hrg. Von/ ed. by Jacob Rogozinski, Paris : lignes, 2010, 61-66.

b) „Guy Debord, la théâtralité et le spectacle : politiques du sujet“, in : Jacob Rogozinski, Michel Vanni(ed.), **Dérives pour Guy Debord**, Paris : an Dieren (coll. ailleurs Riponne) 2010, 47-63.

c) „Ubu als Maske und Marionette. Jarrys Ästhetik des Puppentheaters als Ethik eines neuen Theaters“, in: **double. Magazin für Puppen-, Figuren- und Objekttheater**, 20 (2010), 15-17.

d) „Migrations de voix entre corps et langage“, in : Rolf Kailiweit, Stefan Pfänder, Dirk Vetter (Hrsg./ed.), **Migration und Transkription – Frankreich, Europas, Lateinamerika**, Berlin 2010, 155-167.

2011

a) „Don Giovannis Körper“, in: Michael Fischer/ Kurt Seelmann (Hrsg./ed.), **Körperbilder. Kulturalität und Wertetransfer**, Frankfurt/Main: Peter Lang 2011 (Subjekt und Kulturalität 2), 333-344

b) „Unmögliche Räume. Die Stimme als Objekt in Becketts (spätem) Theater“, in: Franziska Sick (Hrg./ed.), **Raum und Objekt im Werk von Samuel Beckett**, Bielefeld: transkript 2011, 55-66

c) „Le théâtre acousmatique de la *Lectura Dantis* de Carmelo Bene (Bologne 1981)“, in : **Le son du théâtre II. Dire l’acoustique**, Théâtre/Public199 (2011-1), 100-103.

d) „Der (leere) Raum zwischen Hören und Sehen: Zu einem Theater ohne Schauspieler“, in: Till a. Heilmann, Anne von der Heiden, Anna Tuschling (Hrsg./ed.), **medias in res. Medienkulturwissenschaftliche Positionen**, Bielefeld: transkript 2011, 127-138.

e) „Teatro de grupo“ in: Antonio Araujo et altri (Hrg), **Próximo Ato: Teatro de Grupo**, Sao Paolo 2011, 180-197

2012

a) « Dante lesen als Performance. *Lectura Dantis* auf der zeitgenössischen Bühne » in : Kati Röttger (Hrsg./ed.), **Welt-Bild-Theater. Bildästhetik im Bühnenraum**, Tübingen 2012, 123-132.

- b) « La voix atopique: Présences de l'absence », in : Josette Féral (Hrsg./ed.), *Pratiques performatives. Body Remix*, Rennes 2012, 151-170.
- c) „Medien der Auferstehung im Theater: Irdische Paradiese, akusmatische Stimmen“, in: H.Finter (Hrsg), *Medien der Auferstehung*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2012, 75-92.
- d) „Akusmatische Stimmen in Heiner Goebbels‘ *Stifters Dinge*, in H. Finter (Hrsg.), *Medien der Auferstehung*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2012, 157-164.
- 205 e) „Les corps de l'audible: théâtralités de la voix sur scène « in : *Théâtre/Public* (2012), 46-55.
- f) « Ästhetische Erfahrung als kritische Praxis » in: Annemarie Matzke, Christel Weiler, Isa Wortelkamp (Hrsg.) *Das Buch von der Angewandten Theaterwissenschaft*, Berlin/Köln , Alexander Verlag, 2012, S. 22-52.
- g) „Der Zuschauer angesichts seines ‚double ignoble‘“: Theaterskandale, Paris 1896/1913, in: Herman Korte, Hans Joachim Jakob (Hrsg.) „*Das Theater gleich einem Irrenhause*“. *Das Publikum im Theater des 18. Und 19. Jahrhunderts*, Heidelberg, Winter, S. 297-307.
- h) „ Intermedien/ medias in res. Zu den Dramenanfängen in der italienischen Renaissance“, erscheint in: Claude Haas/ Andrea Polaschegg (Hrg.), *Der Einsatz des Dramas. Dramenanfänge, Wissenschaftspoetik und Gattungspolitik*. RombachVerlag, Freiburg i. Br. 2012.
- d) *Ut musica poesis?* Laut, Klang, Ton und Rhythmus in der (experimentellen) Poesie, Kongress München Juni 2012, in: H.Finter, *Die soufflierte Stimme* , 2014
- 2013 a) „Signatures de voix“, in: Isabelle Moindrot/Sangkyu Shin (Hrsg.), *Transhumanités. Fictions, formes et usages de l'humain dans les arts contemporains*, L'Harmattan 2013, S. 77-91.
- b) „D'un ‚déblayage‘, l'autre : renouveaux scéniques à Bayreuth de 1930 à 1970 “, in: *La Revue de la BNU* (Bibliothèque universitaire nationale de Strasbourg) 7, 2013, S. 38-49 (Dossier „*Wagnériens et wagnérisme*“)
- c) „Voix soufflées, voix volées, voix intervocales. De la théâtralité vocale dans le nouveau théâtre américain », in : Marie Pecorari, Elisabeth Angel-Perez (Hrsg./ed.), *Métamorphoses de la voix en scène/ Changing Voices on the Stage* , in : *Sillages critiques* 16/2013 (<http://sillagescritiques.revues.org/2834/>)
- d) « Teatro documentario ? Padri e figlie in scena” (über SheShePop, *Testament*), in: *alfabeta2*, Nr.26, 2013

2014

- a) „Klaus Michael Grüber et l'éthique de la parole: un espace pour la voix de l'autre“, in: Didier Plassard (Hrsg.)/ed., *Mises en scène d'Allemagne(s)*, Paris, CNRS 2013, 164-187.
- a) „Wissen, Rede , Schrift“, in: Frank Haase/ Till A. Heilmann (Hrsg.), *Interventionen. Festschrift für Georg Christoph Tholen*, Marburg, Schüren 2014, 63-68.
- b) „Dire le dire, dire l'écoute – Carmelo et l'éthique de la parole“, *Revue d'Histoire du Théâtre*, (2014-3), n° 264: *D'après Carmelo Bene*, Actes du colloque international, Paris 8-9 janvier 2013, dirigé par Cristina De Simone, Piergiorgio Giacchè, Bruna Filippi, Christian Biet, Paris, 2014, 337-347.
- c) « Théâtre et espace potentiel: le procédé de Roussel comme écho du sujet », in : *Roussel : hier, aujourd'hui*, colloque de Cérisy du 9 au 16 juin 2012, dirigé par Pierre Bazantay, Christelle Reggiani, Hermes Salceda, PUR, Rennes, 2014, 207-218.

2015

- a) „L'ascolto della foto: da Brecht a Wilson“ , in: *Brecht e la fotografia*, edited by Francesco Fiorentino and Valentia Valentini, Bulzoni, Rome 2015, pp. 77-90.
- b) “His Master’s Voice(s)? Sound und Audio-Vision in Robert Wilsons Theater. Zum Beitrag Hans Peter Kuhns”, in: Julia H. Schröder (Hg./ed.), *Im Hörraum vor der Schaubühne. Theatersound von Hans Peter Kuhn für Robert Wilson und von Leigh Landy für Heiner Müller*, transcript,theater, Bielefeld, 2015, 71-86

2016

- a) “Sacrifices de la voix”, in: *Le son du théâtre XIXe-XXIe siècle*, hrg. von/sous la direction de Jean-Marc Larrue et Marie.Madeleine Mervant-Roux, CNRS éditions, Paris 2016,391-403.
- b) „Volkes Mund und Stimmen: Dario Fos Subversion des Lachens“ in: *Zibaldone. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 62, 2016, pp.9-22.
- c) « Dario Fo: Für ein Situationstheater » ein Interview, in : *Zibaldone. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 62, 2016, pp-23-32
- d) „L’opera lirica, la lingua e l’unità nazionale: Appunti su Verdi e Wagner” in: *Comicità e politica*” dir./ hrg. By/von Domenico Scafoglio, *Quaderni Antropologia e storia* /2, dicembre/ Dezember 2016 , 61-68
- e) “Jarry e ’les pouchinels””, in : Domenico Scafoglio (dir./Hrg.), *Pulcinella. L’eroe comico nell’area euromediterranea*, Università di Salerno/ libreria universitaria.it edizioni, Salerno 2016, pp. 265-69.

2017

- f) “‘Wie zu den Göttern’. Dalla *pièce parlata* al *dramma in versi*“, in: ***La terra sonora. Il teatro di Peter Handke***, edited by / hrg. von Francesco Fiorentino, Camilla Miglio, Valentina Valentini, Istituto italiano di studi germanici, Rome 2017, 69-81.

2018

- a) „Von der Oper zum Musiktheater. Zu Verdis aufgegebenem Projekt *Re Lear*“, in: **„Landschaft mit entfernten Verwandten. Festschrift für Heiner Goebbels (Mélanges pour Heiner Goebbels)**, hrg. von /édités par Lorenz Aggermann et altri, Neofelis Verlag, Berlin 2018, pp.
- b) « De l’usage de la voix techniquement assistée sur scène », in: **Pratiques de la voix sur scène. De l’apprentissage à la performance vocale**, in : ***incertains regards, Cahiers dramaturgiques***, hors série2, dirigé par Ana Wegner, Chloé Larmet, Marcus Boja, 2018 pp.123-128
- c) « Kantor et la forma della danza macabra : ballare con o ballare contro la morte”, in: ***Politica dell’arte, politica della vita: Tadeusz Kantor fra teatro, arti visivi e letteratura***, a cura di (hrsg. von/ édité par) L.Marinelli, V. Valentini, Andrea Vecchia, laboratorio Est-Ovest/Lithos, Roma 2018, pp.55-64.
- d) « Marguerite Duras : ‘Le point de fuite du théâtre c’est moi’. Entretien avec Helga Finter le 9 mai 1985, in : ***Marguerite Duras . Un théâtre de voix/ A theatre of Voices***, sous la direction de Mary Noonan et Joelle Pagès-Pindon, Brill/’Rodopi Leiden/Boston, 2018, p.197-219.

2019

- a) “Tant que je parle je suis. Enfer du double et paradis de la gloire chez Roussel», in : ***La Revue des lettres modernes 2019-5, Cahiers Roussel, 6 Raymond Roussel et la psychanalyse***, dir. Sjef Houppermans, Classiques Garnier, Paris, pp. 71-81.
- b) “Ritual nach Artaud”, in: Saskia Fischer/Birgit Mayer(Hrg./dir.), ***Kunst-Rituale – Ritual-Kunst. Zur Ritualität von Theater, Literatur und Musik in der Moderne***, Koenigshausen-Neumann, Würzburg 2019, 27-35.
- c) « L’épreuve de la voix: la scène primitive de la représentation (Voice Test. The Primal Scene of Representation) » in : ***Revue Sciences/Lettres (RSL) 6, 2019,L’Écho du théâtre 2, Problèmes et concepts***, 1-11, journals.openedition.org/rsl/1329

2021

- a) „Scènes d’aujourd’hui: parcours, actions et situations“ (2016) in : ***Gestes performances et représentations. Approche interdisciplinaire dans les arts***, directed by/sous la direction d’Anais Bernard, Geneviève Jolly, Lise Lerrichonne et Pierre Michel, Éditions universitaires de Strasbourg .
- b) « Avec les yeux et les oreilles. Logique emblématique et narrativité chez Romeo Castellucci »(2016), in : ***Alix de Morant, Helga Finter, Eva Holling, Didier Plassard, Bernhard Siebert, Gerald Siegmund*** (éd.s./Hrg.) , *Narrativité et Intermédialité sur la scène contemporaine/ Narrativity and Intermediality in contemporary Theatre*, Peter Lang

Vorträge/conférences:**2021**

- a) „Théâtres dans la tête». Colloque en ligne de l’Université Paris8 (École universitaire de recherche ArTeC- Eliane Beaufils /Université Paul-Valéry Montpellier 3-Pierre-Marie Héron, Florence Vinas-Théron en partenariat avec l’INA, ***Le désir de belle radio aujourd’hui/ la fiction***, du 20au 21 mai 2021.

2019

- « La mémoire du théâtre menacée ? Rappel de quelques bases de la représentation du théâtre occidental », conférence au II EASTAP Conference/ Second Congrès EASTAP : ***Mémoire (s) partagée(s) : création, recherche et politique sur la scène européenne contemporaine***, 23- 25 Septembre 2019 à Lisbonne

2014

- „Rokoko auf deutschen Bühnen um 1900“, Vortrag beim internationalen Kolloquium, ***Richard Strauss und Mozart***, Augsburg Mai 2014

2010

- „Zur Aufführungspraxis des Renaissancetheaters im Cinquecento“, DFG Projekt Villa Imperiale, Prof. Dr. Jan Piper, Colloquium Pesaro.

2012

- „La voce fra corpo e lingua“, Vortrag Roma La Sapienza, Istituto del Teatro,15.Februar 2012

“Voci soffiate, voci rubate, voci intervocali”, Roma, La Sapienza, Istituto del teatro, 16.marzo 2012

2007 « Ritual and Psychic Space : Artaud », Vortrag beim internationalen Kolloquium **Ritual and Theatre**, Antwerpen, Mai 2007.

2005 « Inkorporation, Inkarnation, Transfiguration », Beitrag zum Symposium „*I say I*“, Tanzquartier Wien, 23.-24.09.05, 2005

2002 „Guerre d’images, guerre de civilisations: Le 11 septembre 2001 face au théâtre“ Ms 15 S., conference for the Intenational Congress: ***Guerres intestines dans les arts du spectacle contemporain***, University of Rennes, 23.-24.May 2002,.

2000 "Vom Theaterort zum Theaterraum: Bühnenparadiese in der Renaissance", Vortrag am Zentrum für Kulturwissenschaft und -forschung, Stuttgart, November, 2000.

1995 "Comique de serviteur, comique de maître: Notes sur l'hétérogène en acte(s)", Ms 20 pp., conference Vortrag auf dem International Congress of the Hellenic Center/ the International Theatre Institut: ***Versions du comique dans le théâtre de la Renaissance et du Baroque***, Athen 1995.

"Warum in die Ferne schweifen...? Anmerkung zu Artauds Beschäftigung mit fremden Kulturen", Ms 10 Seiten, Vortrag/Conference at the Kolloquium/colloque ***TheaterFremdeKunst***, Künstlerhaus Bethanien, Berlin, 1995

"La scène comme projection mentale: Le *Tristan* de Heiner Müller et Erich Wonder", Ms15 pp., Vortrag/conference at the colloque ***When Theatre and Fine Arts Meet together***, Rencontres internationales de scénographie, Juni./June, Prag 1995.

3. Übersetzungen/ Translations

1977 Philippe Sollers, ***Paradis***, Auszüge in: ***Akzente 5***, München: Hanser, 411-415.

1985

- a) Philippe Sollers, *Femmes*, Auszüge in: *Schreibheft*, Zeitschrift für Literatur, 25, Essen, 99-105.
- b) Philippe Sollers, *Portrait du joueur*, Auszüge in: *Schreibheft*, Zeitschrift für Literatur 26, Essen, 29-35.

1987

Hélène Cixous, "Die Aufteilung des Kuchens", in: Jacques Derrida (Hrsg.), *Für Nelson Mandela*, Reinbeck: Rowohlt, 69-86.

1990

"Pages inédites du 'journal' de Kafka, Präsentation und Übersetzung in: *L'infini* 32, Paris: Gallimard, S. 13-25.

1997

- a) D.A.F. Marquis de Sade, *Die Philosophie im Boudoir*, Textfassung von Jacqueline Lichtenstein und André Wilms, Ms 61 Seiten, Produktion für das Theater im Marsstall, München, Februar 1997
- b) Philippe Sollers, "Sade dans le temps", in: Programmheft für die Produktion Sade, *Die Philosophie im Boudoir*, München, Februar 1997

1998

Julia Kristeva, "Das Theater und das Leben der Psyche", in: Finter et altri, *Grenzgänge. Das Theater und die anderen Künste*, Tübingen : Narr 1998, 23-30

2008

- a) Georges Didi-Huberman, „Dauer konstruieren,“ in: H. Finter (Hrg.), *Das Reale und die (neuen) Bilder. Denken oder Terror der Bilder*, Peter Lang Verlag: Frankfurt/Main/ Berlin/ Brüssel/ New York, Reihe Theaomai, 2008, 57-68
- b) (zs. mit Petra Bolte-Picker) Marie José Mondzain, Die Furcht vor den Bildern, in : H. Finter (Hrg.), *Das Reale und die (neuen) Bilder. Denken oder Terror der Bilder*, Peter Lang Verlag: Frankfurt/Main/ Berlin/ Brüssel/ New York, Reihe Theaomai, 2008, 37-55
- c) (zs. Mit Jörn Etzold) Jean Luc Nancy, *Nach der Tragödie*, Stuttgart: Jutta Legueil 2008

4. Interviews

1977

Philippe Sollers, "Über Literatur, Philosophie, Wissenschaft, Politik". In: *Akzente* 5, München: Hanser, 405-410.

- 1979
Hans Jürgen Syberberg, "Un entretien d'Allemagne", Manuskript 28 S.
- 1980
Richard Foreman, "Luogo + bersaglio = Italia?" In: *Spirali* 3, "Il filo non è conduttore". In: *Spirali* 5, dtsh in: *Theater heute*, 9, 26-27, siehe 1980 b.
- 1985
Peter Stoltzenberg, "Zwischen Genußgier und Genußfähigkeit, Molières 'Menschenfeind'", in: *Theaterillustrierte* 2, 56-58.
- 1986
Marguerite Duras, "Der Fluchtpunkt des Theaters, das bin ich". In: *Theater heute* 1, S. 17-27.
- 1988
(zs. mit Alain Louy,) Interview mit Nikolaus Harnoncourt, "Le triomphe de la ligne et les cous coupés". In: *1789 - Révolution Culturelle Française, Art press Numéro Spécial*, Paris, 119-123.
- 2018
« Marguerite Duras : 'Le point de fuite du théâtre c'est moi'. Entretien avec Helga Finter le 9 mai 1985, in : *Marguerite Duras . Un théâtre de voix/ A Theatre of Voices*, sous la direction de Mary Noonan et Joelle Pagès-Pindon, Brill/'RodopiLeiden/Boston, 2018, p.197-219.
- 2016
« Dario Fo: Für ein Situationstheater » ein Interview, in : *Zibaldone. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart* 62, 2016, pp-23-32.

5. Radiosendungen

- 1980
Neues vom Paradies: Philippe Sollers, Beruf: Schriftsteller, Süddeutscher Rundfunk, Stuttgart, Radio Essay, 4. Juli.
- 1985
Rezension von Elisabeth Badinter, *Emilie, Emilie*, München 1984, Südwestfunk Baden-Baden II, Das politische Buch, 17.2.